



UNIVERSIDAD DE CASTILLA - LA MANCHA

GUÍA DOCENTE

1. DATOS GENERALES

Asignatura: TRADUCCIÓN II

Tipología: OPTATIVA

Grado: 367 - GRADO EN ESTUDIOS INGLESES

Centro: 2 - FACULTAD DE LETRAS DE CIUDAD REAL

Curso: Sin asignar

Lengua principal de impartición: Inglés

Uso docente de otras lenguas: italiano, alemán

Página web:

Código: 66052

Créditos ECTS: 6

Curso académico: 2020-21

Grupo(s): 25

Duración: C2

Segunda lengua: Español

English Friendly: S

Bilingüe: S

Profesor: JUAN AGUILAR GONZÁLEZ - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, F216	FILOLOGÍA MODERNA		Juan.Aguilar@uclm.es	Tutorías (cita previa) LMX: 14:30-16:30
Profesor: CHRISTOPHER RYAN CARTER --- - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras, F207	FILOLOGÍA MODERNA		Christopher.Carter@uclm.es	LMXJ: 8:30-10:00
Profesor: HANS CHRISTIAN HAGEDORN --- - Grupo(s): 25				
Edificio/Despacho	Departamento	Teléfono	Correo electrónico	Horario de tutoría
Facultad de Letras (despacho 210)	FILOLOGÍA MODERNA	3117	christian.hagedorn@uclm.es	Tutorías (cita previa) Lunes: 11.00-13.00, 16.00-20.00 Martes: 11.00-13.00 Miércoles: 11.30-13.30 Jueves (febrero-mayo 2021): 11.30-13.30

2. REQUISITOS PREVIOS

El alumno tendrá un nivel aproximado de C1 de inglés según el Marco Europeo Común de las lenguas y un nivel A2 en italiano o alemán dependiendo de la opción elegida. Los alumnos habrán cursado Traducción I, excepto en el caso de estudiantes Erasmus.

3. JUSTIFICACIÓN EN EL PLAN DE ESTUDIOS, RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS Y CON LA PROFESIÓN

Asignatura profesionalizante en la que aplicando los principios y experiencia adquirida en Traducción I el alumno se enfrentará a una serie de textos más especializados para traducir en inglés-español/español-inglés (cuatro créditos). Al mismo tiempo, el alumno tendrá la oportunidad de aplicar los conocimientos básicos de la traducción a un tercer idioma y centrarse en las técnicas particulares de la traducción de un tercer idioma al propio y vice versa (dos créditos).

4. COMPETENCIAS DE LA TITULACIÓN QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUYE A ALCANZAR

Competencias propias de la asignatura

Código	Descripción
A-4	Capacidad para interrelacionar los distintos aspectos de la Filología.
A-5	Capacidad para relacionar el conocimiento filológico con otras áreas y disciplinas
D-1	Dominio instrumental de la lengua inglesa.
D-15	Conocimiento teórico y práctico de la traducción de y al inglés.
D-16	Conocimiento de la gramática de una segunda lengua.
D-2	Conocimiento de la gramática del inglés.

5. OBJETIVOS O RESULTADOS DE APRENDIZAJE ESPERADOS

Resultados de aprendizaje propios de la asignatura

Descripción

Capacidad de traducir textos generales y básicos del inglés al español y textos sencillos a la inversa, eligiendo el método apropiado de traducción en cada caso.

Capacidad de utilizar de forma apropiada y crítica herramientas lexicográficas y de traducción tanto tradicionales como electrónicas.

Conocimiento de las principales diferencias semánticas, sintácticas y culturales entre los idiomas español, inglés y el tercer idioma.

Capacidad de comparar, criticar y mejorar traducciones.

Capacidad de investigación para situarse en el contexto auténtico de un texto especializado.

Capacidad para analizar un texto original desde el punto de vista de un traductor, para identificar: la intención del autor; el público/lector/auditor al que va dirigido; el estilo, registro, actitud y tipo del texto; el grado de objetividad y cuestiones culturales.

6. TEMARIO

Tema 1: Introduction to Translation Theory: What is "Faithfulness" in translation?

Tema 2: Equivalence at the word-level

Tema 3: Equivalence at the phrase level

Tema 4: Textual Equivalence

Tema 5: Areas of study Italian>Spanish/German>Spanish

Tema 5.1 Traduzione semantica di testi letterari/Übersetzung literarischer Textbeispiele

Tema 5.2 Traduzione per il cinema e la TV: doppiaggio e sottotitolazione/Beispiele von deutschen Texten zur Übersetzungstheorie - Literarische und filmische Darstellung von Übersetzung

Tema 5.3 Traduzione di testi di carattere specialistico e di varie tipologie di documenti: testi giuridici, tecnici, turistici, finanziari, politici, etc./ Beispiele zur Übersetzung spezieller Textsorten, z.B. touristische, wissenschaftliche Texte

Tema 6: Discussion of translation exercises, English<->Spanish, Italian<->Spanish, German<->Spanish

COMENTARIOS ADICIONALES SOBRE EL TEMARIO

Durante cada uno de los temas en el bloque de inglés (Temas 1-4, 6), se enfocará en distintos recursos lexicográficos y tecnológicos tanto como estrategias de traducción relacionados con el nivel de equivalencia que se estudia en cada tema. También se harán talleres de traducción para aplicar el conocimiento a ejercicios prácticos.

En el bloque correspondiente al Área de Filología Alemana se tratan los siguientes aspectos: teóricos alemanes de la traducción (las obras se leen en versión española); la representación literaria y fílmica de la traducción (las obras se estudian en versión española, inglesa o alemana); traducción de textos (alemán-español).

7. ACTIVIDADES O BLOQUES DE ACTIVIDAD Y METODOLOGÍA							
Actividad formativa	Metodología	Competencias relacionadas (para títulos anteriores a RD 822/2021)	ECTS	Horas	Ev	Ob	Descripción
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL]	Método expositivo/Lección magistral	D-15	0.4	10	N	-	Theoretical classes: used to establish the basic guidelines to be applied in practice.
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL]	Combinación de métodos	A-4 A-5 D-1 D-15	1.8	45	S	N	Participation in exercises focusing on text analysis, differences between Spanish and English/third language, the use of dictionaries, proof-reading and editing, Internet search techniques, debate and commentary on theoretical and practical issues, translation workshops and corrections.
Pruebas de progreso [PRESENCIAL]	Pruebas de evaluación	D-15 D-16 D-2	0.12	3	S	N	Test at end of English section aimed at evaluating theoretical knowledge of translation and its application to practical situations, as well as a translation of a journalistic or literary text.
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA]	Trabajo autónomo	A-4	0.48	12	N	-	Reading and preparation of theoretical material.
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA]	Combinación de métodos	D-15 D-16 D-2	3.2	80	S	N	Final Translation Project for English: An individually-prepared translation. Written work for Italian and German: A translation exercise.
Total:				6	150		
Créditos totales de trabajo presencial: 2.32				Horas totales de trabajo presencial: 58			
Créditos totales de trabajo autónomo: 3.68				Horas totales de trabajo autónomo: 92			

Ev: Actividad formativa evaluable

Ob: Actividad formativa de superación obligatoria (Será imprescindible su superación tanto en evaluación continua como no continua)

8. CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y VALORACIONES			
Sistema de evaluación	Evaluación continua	Evaluación no continua*	Descripción
Pruebas de progreso	10.00%	0.00%	In-class translation test with English and Spanish as working languages. A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WiFi connection will do) is necessary to submit the assignment.
Actividades de autoevaluación y coevaluación	85.00%	100.00%	Evaluación continua: 32.5% English Final Translation Project; Three (3) translations produced by participating in weekly English Translation workshops and other class exercises. 32.5% Italian/German take away assignment and/or plenary presentation of papers (on Trans). Evaluación no continua: 66.66% English Translation Project; 33.34% Italian/German take away assignment (paper) on Translation.
Actividades de autoevaluación y coevaluación	5.00%	0.00%	Students' class participation
Total:	100.00%	100.00%	

* En **Evaluación no continua** se deben definir los porcentajes de evaluación según lo dispuesto en el art. 4 del Reglamento de Evaluación del Estudiante de la UCLM, que establece que debe facilitarse a los estudiantes que no puedan asistir regularmente a las actividades formativas presenciales la superación de la asignatura, teniendo derecho (art. 12.2) a ser calificado globalmente, en 2 convocatorias anuales por asignatura, una ordinaria y otra extraordinaria (evaluándose el 100% de las competencias).

Criterios de evaluación de la convocatoria ordinaria:

Evaluación continua:

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS (ENGLISH/SPANISH, ITALIAN/SPANISH, GERMAN/SPANISH)

- Faithfulness: attempt to produce the precise contextual meaning of the original and extent to which information is retained in TL text
- Grammatical and syntactical accuracy in TL text
- Coherence of TL text
- Vocabulary range and ability to recognize and conform to the SL register

-Nuances of meaning and overall communicative effectiveness of TL text

Other Criteria:

-Ability to translate culture-bound terms and concepts

-Effectiveness of idiomatic expressions

CRITERIA FOR MARKING TRANSLATIONS (GERMAN/ITALIAN /SPANISH)

-Corrección gramatical y sintáctica

-Corrección semántica

-Coherencia del texto

-Vocabulario

NOTE:

To pass the course overall you must pass both parts of the exam separately (Corresponding to the two foreign languages)

FOR ENGLISH:

A laptop or an iPad with an Internet connection (free UCLM WiFi connection will do) is necessary to take and submit the in-class translation test.

FOR ITALIAN:

Se permite el uso de un diccionario monolingue

FOR GERMAN:

Se permite el uso de un diccionario monolingue o bilingue

INFORMACIÓN SOBRE EL TRABAJO PARA ENTREGAR EN ITALIANO:

-Los alumnos realizarán o bien una traducción (extensión 2 folios),

-o bien un trabajo o comentario (extensión máxima 5 folios), en función del tipo de alumno (conocimiento de la lengua, lengua materna del alumno).

INFORMACIÓN SOBRE PRESENTACIONES, TRABAJO Y TRADUCCIONES PARA ENTREGAR EN ALEMÁN:

-Los alumnos realizarán varias traducciones de textos breves (extensión 1-2 folios, respectivamente), del alemán al español

-Además, los alumnos realizarán en clase una presentación sobre un tema específico (a concretar con el profesor) sobre la representación literaria, cinematográfica, musical o cultural de la traducción (estas presentaciones tendrán una presentación de 45 minutos, respectivamente).

Evaluación no continua:

Igual que en la convocatoria extraordinaria

Particularidades de la convocatoria extraordinaria:

El 100% de la nota de la extraordinaria corresponderá a la elaboración de un trabajo final nuevo en cada bloque (66,66% para un Final Translation Project en inglés, 33,34% para una traducción/comentario/trabajo "take away" para alemán/italiano), así no pudiendo recuperar la ponderación de la prueba, las talleres de traducción y participación desde la ordinaria. Los criterios de evaluación para dichos trabajos serán los mismos establecidos para la ordinaria, sin embargo, la extensión de cada trabajo será aumentada según la discreción de cada profesor. El/La estudiante tiene que aprobar los dos bloques por separado para aprobar la asignatura.

Particularidades de la convocatoria especial de finalización:

Las mismas que en la convocatoria extraordinaria.

9. SECUENCIA DE TRABAJO, CALENDARIO, HITOS IMPORTANTES E INVERSIÓN TEMPORAL	
No asignables a temas	
Horas	Suma horas
Comentarios generales sobre la planificación: La planificación temporal concreta de la asignatura puede ser modificada en función de las circunstancias académicas del curso; en el caso de que no pudiera impartirse de forma presencial, se impartiría online usando la plataforma Teams, así como el Campus Virtual y el correo electrónico de la UCLM.	
Tema 1 (de 6): Introduction to Translation Theory: What is "Faithfulness" in translation?	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	7
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	2
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	13
Periodo temporal: enero-febrero	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 25/01/2021	Fin del tema: 14/02/2021
Tema 2 (de 6): Equivalence at the word-level	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	6
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	2
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	13
Periodo temporal: febrero-marzo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 15/02/2021	Fin del tema: 01/03/2021
Tema 3 (de 6): Equivalence at the phrase level	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	3
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	7
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	1
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	14
Periodo temporal: marzo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 02/03/2021	Fin del tema: 14/03/2021
Tema 4 (de 6): Textual Equivalence	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	2
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	6
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	1

Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	13
Periodo temporal: marzo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 15/03/2021	Fin del tema: 28/03/2021
Tema 5 (de 6): Areas of study Italian>Spanish/German>Spanish	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	4
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	13
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	1
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	4
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	27
Periodo temporal: marzo-abril-mayo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 29/03/2021	Fin del tema: 09/05/2021
Tema 6 (de 6): Discussion of translation exercises, English<->Spanish, Italian<->Spanish, German<->Spanish	
Actividades formativas	Horas
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	4
Periodo temporal: mayo	
Grupo 25:	
Inicio del tema: 10/05/2021	Fin del tema: 14/05/2021
Actividad global	
Actividades formativas	Suma horas
Enseñanza presencial (Teoría) [PRESENCIAL][Método expositivo/Lección magistral]	15
Enseñanza presencial (Prácticas) [PRESENCIAL][Combinación de métodos]	43
Pruebas de progreso [PRESENCIAL][Pruebas de evaluación]	2
Otra actividad no presencial [AUTÓNOMA][Trabajo autónomo]	10
Elaboración de informes o trabajos [AUTÓNOMA][Combinación de métodos]	80
	Total horas: 150

10. BIBLIOGRAFÍA, RECURSOS							
Autor/es	Título/Enlace Web	Editorial	Población	ISBN	Año	Descripción	
Arduini, S. / Steccani U.	Manuale di traduzione. Teorie e figure professionali	Carocci	Roma		2007		
Benjamin, W.	La tarea del traductor (trad.: Hans Christian Hagedorn). En: Damaso Lopez Garcia (ed.): Teorias de la traduccion: Antologia de textos	Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha	Cuenca		1996		
Diccionario	Diccionario Aleman-Espanol Espanol-Aleman. Worterbuch Deutsch als Fremdsprache. Aleman como lengua extranjera	Hueber	Ismaning		2007		
Eco, U.	Dire quasi la stessa cosa (Trad. Española de Helena Lozano, Decir casi lo mismo, Barcelona, Debolsillo, 2009)	Bompiani	Milano		2003		
Gambier, Yves; Doorslaer, Luc van (eds.)	Handbook of Translation Studies (vol. III)	John Benjamins	Amsterdam, Philadelphia	9789027203335	2012		
García, C. y García Yebra, V.	Manual de documentacion y terminologia para la traduccion especializada	Arco-Libros	Madrid		2004		
Kaindl, Klaus; Spitzl, Karlheinz (eds.)	Transfiction. Research into the realities of translation fiction	John Benjamins	Amsterdam, Philadelphia	9789027258502	2014		
Lo Zingarelli	Vocabolario della lingua italiana. Con CD-Rom	Zanichelli	Bologna		2007		
Osimo, B.	Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario	Hoepli	Firenze		1998		
Sabatini, C.	Dizionario della Lingua Italiana. Con CD-Rom	Giunti	Firenze		1997		
Schleiermacher, F.	Sobre los diferentes métodos de traducir (trad.: Hans Christian Hagedorn). En: Damaso Lopez Garcia (ed.): Teorias de la traduccion: Antologia de textos.	Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha	Cuenca		1996		
Slaby, R J., R. Grossmann y C. Illig	Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Diccionario de las lenguas española y alemana (2 vols.)	Brandstetter	Wiesbaden		2008		
Tam, L.	Grande dizionario di spagnolo-italiano; italiano-spagnolo. Con CD-Rom	Hoepli	Milano		2003		
Thomson, M & Haywood, L. M.	Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English Deutsch-spanische	Routledge	London & NY		2009		

	Übersetzungsübungen: Kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur	Lenzen	Frankfurt	2004
Torrent-Lenzen, A. y N. Rohrbach				
Washbourne, K.	Manual of Spanish-English Translation	Prentice Hall	New Jersey, US	2009
Zanichelli	Dizionario Spagnolo-Italiano/ Italiano- Español	EDIGEO		2008
Venuti, Lawrence	The Translation Studies Reader, Volume 2	Routledge	Abingdon- on-Thames	2012
Munday, Jeremy	Introducing Translation Studies	Routledge		2016
Robinson, Douglas	Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation	Routledge		2003
Baker, Mona	In Other Words: A Coursebook on Translation	Routledge		1992
Torre, Esteban	Teoría de la Traducción Literaria	Síntesis	Madrid	9788477382201 2009